



Centre d'amitié autochtone
du Saguenay

FICHES GRAMMATICALES ATIKAMEKW

Rédigé par : Abel Chachai
Révision linguistique : Véronique Chachai

Financé par le
gouvernement
du Canada

Canada 



FICHES GRAMMATICALES ATIKAMEKW

Tables des matières *Keci takok otamasinahikanik*

Introduction/ <i>Nikan tepatcimowin</i>	p.3
UN PEU D'HISTOIRE / <i>Apicic atisokan</i>	p.5
Fiche 1) Historique des premiers écrits atikamekws/ <i>Atisokancica weckatc nictam atikamekw masinahikanik</i>	p.5
Fiche 2) L'introduction de l'enseignement dans les écoles atikamekws/ <i>Nictam ka pe pitikitanok kiskinohamakewin kiskinohamatowokamokokw</i>	p.7
ORTHOGRAPHE / <i>Itasinahikewin</i>	p.9 Fiche
3) L'alphabet atikamekw/ <i>Atikamekw itasinahikewin</i>	p.9 Fiche 4)
Système d'écriture/ <i>E ici masinahikewinik</i>	p.10 Fiche 5) L'usage
de la majuscule / <i>Ka mikisinateki</i>	p.111
PRONONCIATION ET PHONOLOGIE ATIKAMEKW / <i>E itwanok kaie itotakok atikamekw itasinahikewinik</i>	p.13
Fiche 6) L'alphabet phonétique international/ <i>Itasinahikewin ka nikotakanok etitakoki</i>	p.13
Fiche 7) Système phonologique : les consonnes/ <i>Ka pitewetakoki (O) ka kiciwemakaki (MW)</i>	p.14
Fiche 8) Système phonologique : les voyelles/ <i>Ka wasewetakoki (O) ka papiwetakoki (MW)</i>	p.15
LA GRAMMAIRE / <i>E itasinahikaniwok</i>	p.16
Fiche 9) Les personnes grammaticales, les pronoms, et déterminants possessifs/ <i>Ka tapickakemakaki</i>	p.16
Fiche 10) La nominalisation / <i>Ka ocitakoniki icinikatcikatewina</i>	p.17

Fiche 11) Les néologismes /*Ka takoki ocki itewina*.....p.18

Fiche 12) Le nom possessif/*Ka tiperitakok*.....p.19

Fiche 13) Le nom possessif: nom animé/*Ka tiperitakoki e matisitakok*.....p.20

VOCABULAIRE THÉMATIQUE/*Itewina ka mamowitakok*.....p.22

Fiche 14) Jour de la semaine/*Morkanan*.....p.22 Fiche

15) Mois de l'année /*Pisimak*.....p.22 Fiche 16)

Les chiffres /*Akitason*p.24

L'INFLUENCE DU FRANÇAIS SUR L'ATIKAMEKW.....p.29

Fiche 17) Les emprunts /*Itweina ka awasonanok emtcikoci arimwewin*.....p.29

Fiche 18) L'alternance de code linguistique ou code switching/*Ka nakoki icanakoki arimwewinik amtcikocik kaie mamo atikamekw arimwewin*.....p.30

Introduction/ *Nictam Nikan tepatcimowin*

L'atikamekw, une langue d'origine millénaire, est parlé par ceux que l'on appelait autrefois les «Têtes de boules», les Atikamekws. À l'instar de toutes les langues, l'atikamekw possède est une langue descriptive, vivante et spécifique.

L'atikamekw, ote otciprin weckatc arimwewin atikamekw nehirosiwok, arimwehakanon awin nekik weckatc kaki icinikatanitcik «Têtes de boules», Atikamekw iriniwok. Kaskina kote arimwewina, ekote icinakok arimwewin atikamekw ?, pimatisiwetakon, kaie peikoteritakon,

La langue atikamekw demeure parmi les langues les moins menacées de disparition. Elle est parlée, majoritairement et uniquement, par les aînés et les jeunes enfants. Dans les trois communautés atikamekws existantes, les gens parlent ou s'expriment près de 100% en atikamekw.

Atikamekw arimwewin iteritakon kaskina kotikihi arimwewina eka kitci onitik. Mocak peikoarimwekahanon, kote kirowe kice iriniwok kekote awacak. E nicto otenak atikamekw, atikamekw iriniwok arimowek ocamec irik mitato mitana irikik.

Le projet ILA est fondé en 1986, l'Institut linguistique atikamekw représente l'autorité en matière linguistique. Son rôle consiste à protéger, valoriser et développer la langue atikamekw comme outil d'éducation et d'expression de la nation atikamekw. Le centre d'amitié autochtone du Saguenay vise à développer des outils d'apprentissage expérientiel novateurs des langues autochtones : plus précisément la langue innue mais aussi la langue atikamekw. Cela permettrait de la promouvoir et de la mettre en valeur pour les personnes vivant en milieu urbain.

Le projet Ila ki wectakanon apitc 1986, Ekon ka nikan orakanak arimwewin atikamekw itekera. Ke ici itotsketc, kata nanakatcitaw, kata kiwiotimirotam, kata wectaw kitci takok atikamekw kiskinohamakewin arimwewinik. Le centre d'amitié autochtone Sakini

otimirokaw kitci takonik masinahikaniw kekoc kekocica ke otimirohaketcik atikamekw iriniwok ka matisitcik amtcikocic otenak. Kitciwe Innu Iriniwok pekon aric kaie kewirowaw otci atikamekokw. Kitci ki matcokohikatek kaie kitci ki ocimacec nikanctek nehirowisiw arimwewin otci ka pimatisitcik amtcikocic otenak.

C'est ainsi qu'ont été écrit des fiches orthographiques et grammaticaux expliquant le fonctionnement de la langue atikamekw ou innue. Elles sont écrites de façon simple, courte et accessible, en français, en atikamekw et en innue. Le but premier des fiches d'aider les locuteurs et les non-locuteurs à améliorer leurs connaissances et leurs habiletés dans la langue maternelle autochtone. Il contribuera aussi à la transmission et à la préservation de la langue commune et aborigène.

Ekote tca kaki octakanohok masinahikana itasinakewina tante itasinakaniwok atikamekw arimwewinik kekocc innu aimun. Ke itirapitak nehe masinahikana, kitci ki wetcihakaniitcik ka arimwetcik kekocc ma aka ka nisostakik otarimowenowaw kitci ki kickitatcik kiskinohamasotcik tante itcicterik kekocc itanonik otarimowenowaw. Ekon tca ke kiskinohamakaniwitcik kaie mocak kitci matisiwetakok nehirowisiw arimwewin.

UN PEU D'HISTOIRE / *Apicic atisokan*

L'histoire de l'écriture atikamekw / *Atisokan atikamekw arimwewinik*

Fiche 1) Historiques des premiers écrits atikamekw / *Atisokanicica nictam Atikamekw masinahikan ka takok*

Les Atikamekws ont appris les rudiments de leur langue des missionnaires qui étaient venus les évangéliser.

Atikamekw iriniwok ki kiskinohamakowok mekotekorewa kitci tapwaticekcik, kitci masinahiketcik apitc ka pe takocikik niki atikamekw askik.

Joseph-Étienne Guinard est né à Maskinongé au Québec, le 16 octobre 1864. Il était un missionnaire de la congrégation des Oblats de Marie-Immaculée. Le père Guinard a été connu pour son rôle d'évangéliste auprès des Amérindiens de la Haute-Mauricie. Pendant trente années, où il se consacre aux missions crie et algonquines de l'Est en Haut-Saint-Maurice, il perfectionne sa maîtrise des langues amérindiennes.

Joseph-Étienne Guinard ki nitawokiw nete Maskinongé, Kipek askik. Ka mitato acitc nikitwaso tato konekisit namekosi pisim, peikwaw kice mitato mitana acitc nicwasowaw mitato mitana acitc nikitwaso mitana acitc new apitc ka tato piponikarik. Ki mekotekorewiw iteker Oblat de Marie-Immaculée. Nohwe mekotekorew ki kiskeritakosiw atoskectowat nehirowisiwa ka tacikeritci iteker Haute-Mauricie. Nicto mitana tato pipon iriki ki pa atosketowew nehirowisiwa, nac kewir e ki miro kiskeritak nehirowimowina.

En 1883, le Père Guinard a commencé à devenir prêtre à l'âge de 23 ans. Il a décidé de devenir missionnaire des oblats. Il a fait ses études en théologie à Lachine et à Ottawa, en 1888. Il fut être ordonné comme prêtre en décembre 1891. Au printemps, il a obtenu une obédience des missionnaires oblats. Il a collaboré ses services pastoraux catholiques

pendant longtemps. Il a beaucoup investi son temps, pour l'évangélisation et interprète pour traduire les paroles des Atikamekw.

Peikwaw kice mitato mitana acitc nicwasowaw mitato mitana acitc nicwaso mitana acitc nicto ka tato piponikak, kotawino Guinard ki kitciparikopan e mekotekorewit, e tato piponesikopan nicitana acitc nicto. ki oreritam kitci nta atossectowat Kice okimaw mekotekorew Oblat . Ki kiskinohamasokopan apitc peikwaw kice mitato mitana acitc nicwasowaw mitato mitana acitc nicwaso mitana acitc nicwaso(1888) ka tato piponikarik, nete Ottawa kaie Lachine. Ki orirakaniwiw kitci mekotekorewit peikwaw kice mitato mitana acitc nicwasowaw mitato mitana acitc cakitato mitana acitc peikw,(1891) ka tato piponikarik. E sikonik, ki natoweritakosiw kitci nta atossectowat kice okimaw mekotekorewa Oblat. Kinowec ki irapatisiw kitci pa aramesket katolik aimihewinik. Kinowec karak ki atossectowew kaie ki itectomowat Cecoc otipatcimowiniw atikamekw iriniwa.

En 1920, à la tête d'un missionnaire, le père Joseph-Étienne Guinard a fait sa demande d'intégrer l'éducation scolaire à Obedjiwan au ministère des affaires indiennes. Il pensa qu'il serait le meilleur moyen d'instruire les jeunes atikamekws en faisant de la classe. C'est fut les débuts des écritures chez les Atikamekws.

Peikwaw kice mitato mitana acitc cakitadowaw mitato mitana acitc nicitana ka tato piponikak, e nikanit e mekotekorewit, Joseph-Étienne Guinard ki nantoweritamowew okimaw Kipek askik, kitci takonik kiskinohamakewin Opiteiwonok, e ki iteritamokopane, enkweriw kirowe awacak kitci miro kiskinohamasotcik, kitci takok kiskinohamakewin. Ekoni nta ka matce takok atikamekw masinahikan.

Fiche 2) L'introduction de l'enseignement dans les écoles atikamekws / *Kiskinohamakewin ka pitakeparik atikamekw askik*

En 1924, le missionnaire père Joseph Etienne Guinard desservait la communauté Obedjiwan. Ce missionnaire pensait que l'enseignement de l'écriture n'est pas très instauré. Il a eu l'idée de bâtir des écoles. Ce fut que les écritures commencent chez les atikamekws.

Peikwaw kice mitato mitana acitc cakitadowaw mitato mitana acitc nicitana acitc new(1924) ka tato piponikak, mekotekorew Joseph- Étienne Guinard atoskectakepan neta Opiteciwan. Ki iteritamokopan aka tipi masinahikaniwonik. Ki nataweritam kitci manikaniwonik, kiskinohamatowokamokw ki ocitakaniwonikopan. Ekoni ka matce takok masinahikewin otci atikamekokw.

Le programme ILA

«Les Atikamekw sont de tradition orale. Leur langue a d'abord été écrite par les missionnaires, puis par divers linguistes. Formé en 1986, l'ILA (Institut linguistique atikamekw) a permis la standardisation de l'orthographe atikamekw et sa modernisation en nommant des objets qui n'existaient pas dans leur culture matérielle traditionnelle et qui étaient devenus des objets d'usage courant, par exemple, automobile, ordinateur, télévision, etc.»

ILa masinahikanik

« Atikamekw iriniwok mocak motci arimwewok e kiskinohamaketcik. Nictam mekotekorew ka ki orisinahak atikamekw arimwewiniw. minawatc ka otamirotatcik arimwewinik. Peikwaw kice mitato mitana acitc cakitadowaw mitato mitana acitc nicwaso mitana acitc niktowaso(1986) ka pe tato piponikak ki orirakaniwiw ILA. ILA ki ocitawok kitci peikotakok atikamekw arimwewin e masinahikewakaniwok kaie kaskina oreritamok ocki itwewina ke aicinikateki mitowi otapan, kinokepitcikan, ka masinacteparik, skito, etc. CNA, «La langue atikamekw», URL : http://www.atikamekwsipi.com/la_langue_atikamekw, 02 mars 2017.

Depuis la création de l'institut linguistique atikamekw, il représente l'autorité en matière linguistique. Son rôle consiste à protéger, valoriser et développer la langue atikamekw.

Esko ocihakaniwiticik ka otamirotcik atikamekw arimwewinik, eko kitciwe tiperitak kaskina atikamekw arimwewinik itekera. Ka itotisket ILA, kata nanakatcitaw, kata kispewatam atikamekw ariwemwiniw kaie awacamec kitci otamirotatak kirowe kata mackwarik.

En 1992, l'équipe ILA était formée des spécialistes en matière linguistique. Ils ont fait un programme d'enseignement bilingue. Ce programme consiste à implanter l'enseignement de langue atikamekw au premier cycle du primaire. Encore de nos jours, la communauté de Manawan et Wemotaci ont encore ce programme dans leur école sauf, la communauté Opitciwan que celle-ci a un programme d'enseignement atikamekw deux fois par semaines pour tous les niveaux de l'école primaire.

Peikwaw kice mitato mitana acitc cakitadowaw mitana acitc cakitato mitana acitc nicw(1992), arotakanak ILA mamo kotakihi ka kiskeritakik kiskinohamakewiniw, ocitawok nehirowi masinahikana. Kitci nehirowi kiskinohamakaniwiticik awacak nictam ka iti pitaketcik, kiskinohamakaniwiwok otarimwewiniwaw e apatcitaticik. Kiatatc takon nihe towi kiskinohamakewin Manawanik kaie Wemotacik. Opitcowonok, nicwaw peikorikanan takoniw kiskinohamakewin atikamekw arimwewinik.

ORTHOGRAPHE/ ITASINAHIKWIN

Fiche 3) L'alphabet atikamekw / *Atikamekw itasinahikan*

Les Atikamekw utilisent l'alphabet romain mais seulement 15 lettres sont identiques à l'alphabet romain. Une seule lettre est différente, soit la lettre «tc».

Atikamekw iriniwok apatcitawok emitikociwic itasinahikaniw e masinahiketcik aric mitato acitc niaran(15) itatiniw ka apatcitatick. itasinahikana « romain » ka icinikatek. Peikw atikamekw itasinakan pitoc itactakaniwon; ohwe «tc».

Enkon tca ohweki :

À l'écrit	p	t	k	s	c	tc	m	n	r	h	w	a	i	e	o
À l'oral	pè	tè	kè	sè	chè	tchè	mè	nè	rè	hè	wè	a	i	è	o

Les consonnes - ka pitewetakoki(O) (ka kiciwemakaki –MW)

Les voyelles - ka wasewetakoki(O) (ka papiwetakoki-MW)

15 Graphèmes – e itasinahikaniwok

À l'écrit	p	t	k	s	c	tc	m	n	r	h	w	a	e	i	o
------------------	----------	----------	----------	----------	----------	-----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------

24 phonèmes (sons) – e ititakoki

Les sons	p	t	k	s	c	tc	m	n	r	h	w	a	e	i	i
	b	d	gu	z	j	dj						aa		ii	oo

Fiche 4) Système d'écriture / *E ici masinahikewinik*

La graphie utilisée pour écrire la langue atikamekw est l'alphabet latin aussi appelé l'alphabet romain comme pour plusieurs langues autochtones au Québec utilisent cet alphabet.

Ka apatak e masinahikewakaniwok atikamekw arimwewin, enkon nohwe « romain » ka icinikatek kekotc « latin ». Enkon ka apatak kaskina nehirowisi arimwewinik, ka apatcitatick neriw itasinahakewin.

L'alphabet utilisé en langue atikamekw : p t k s c tc m n r h w a e i o

Ka apatak itasinahikan, atikamek arimwewinik: p t k s c tc m n r h w a e i o

Avant d'introduire l'écriture, il avait fait un livre, cantiques et louanges, en version langue algonquine, pendant ses missions chez les algonquins. Il a introduit son livre dans les communautés atikamekws pour faire apprendre le catéchisme oralement. En effet, c'est pour cela que l'alphabet atikamekw existe dans l'éducation scolaire atikamekw.

Epwamoci pitakeparik masinahikewin atikamekw askik, ohweriw pitama ki totam. E ki ocitakopane aiamehe masinahikan kaie aiamehe nikamowin, aric e anicinapemomakanik mekwa ka wi tacikemakopane anicinapewa. Enkweriw ka ki pitaketawotakopan omasinahikana neta atikamekw otenak kitci aiamehe kiskinohamawasot, patama e ki motci kiskinohamowat atikamekw iriniwa aimihewiniw. Ekoni wetci takok anotc atikamekw itasinahikana kiskinohamakewinik.

Fiche 5) L'usage de la majuscule / *Ka apatcitanok ka mikisinateki*

P	T	K	S	C	Tc	M	N	R	H	W	A	I	E	O
---	---	---	---	---	----	---	---	---	---	---	---	---	---	---

En atikamekw, l'usage de la majuscule est différent du français ou l'anglais. Quand utilise-t-on les lettres majuscules.

Atikamekw arniwewinik, ka mikisinateki petoc ici apatan ketca emtcikociwic arniwewin kaie akricamowin. Tanpiti e apatcitakaniwok ka mikisinatek itasinahikana ?

- 1) Au début de chaque phrase.

Nikan arimwesinahikanik ici actakaniwon ka mikisinatek.

Exemple / Mitiwi :

Les enfants sont heureux quand ils sont à l'école.

Awacak miretamok kecpin pa taciketcik kiskinohamatokamokw.

Autrefois, on dit qu'il y avait beaucoup plus de neige.

Weckatc, itawnon, ki micta mitcetiwi kon.

- 2) Dans les noms ou les prénoms des personnes.

Oticinikasowinan ici apatan ka mikisinateki.

Exemple / Mitiwi :

Capatis, Pien, Makret, Sipi.

Jean-Baptiste, Pierre, Marguerite, Sipi.

Capatis, Pien, Makret, Sipi.

Mon mari Paul a plusieurs jeunes frères et sœurs : Marcel, David, Alice et Christine.

Napem Pon mitcetiwiw ocima ka iskwecawitci kaie ka ockinickiciciwiritci : Massen,

Tapit, Aris kaie Kristen.

3) Dans les noms des personnages d'une légende.

E icinikasok ka arimomanitcik awik atisokanki.

Exemple/mitiwi :

Tcikapec nikwatew pisim.

Tcikapec attrape le soleil.

4) Il y'a des majuscules dans les noms des lieux, comme les communautés atikamekws.

Takon ka itasinahikan ka mikisinatek e icinikateki mikiwam ka mammo apitcitanok kekotc ma otenaw.

Exemple/mitiwi :

Opitciwan, Manawan, Wemotaci, Moriak, Otawak, Capetciwotakanik, Mitaperotin kekotc ma Nicto Sipik, Cawinikan, Pekwakimik.

Obedjiwan, Manouane, Weymontachie, Montréal, Ottawa, La Tuque, Trois-Rivières, Shawinigan, Point-Bleue.

5) Dans les noms des organismes ou des organisations.

E icinikatcicateki mikwama kekotc ka ici aitaok kotenaminak ka atockectaketcik

Exemple/mitiwi :

Je vais au Conseil des Atikamekw d'Opitciwan.

Ni ican Okimaw masinahikewokamokw.

Je vais au dépanneur.

Ni ican atawewikamokocic.

PRONONCIATION ET PHONOLOGIE ATIKAEMKW/ *E itwanok kaie itotakok* *atikamekw itasinahikewinik*

Fiche 6) L'alphabet phonétique international / *Itasinahikewin*.

L'alphabet phonétique international (API) est utilisé pour faire la transcription des sons du langage parlé. C'est un alphabet qui comprend 107 lettres (a, b, c ...), 52 signes diacritiques ((accent aigu ´, accent grave ` , accent circonflexe ^, tréma ¨, cédille ¸ ...) et 4 caractères de prosodie (rythme, accent, intonation, quantité syllabique). Toutes les langues du monde peuvent être transcrites avec cet alphabet.

Itasinahikewin apitan kitci masinahikewakanok e ici petakoki arimwewinik ka arimowakanok. Itasinahikewinik, mitato mitina acite nicowaso tatino itasinahikana (a, b, c ...), niaran mitana acite nicw tatino ka masinahikateki mamó itasinakewin mitiwi (accent aigu ´, accent grave ` , accent circonflexe ^, tréma ¨, cédille) kaie new aicinakoki ici arimowanok. Kaskina kotikihi arimwewina apitam nowe itasinakewin.

La transcription phonétique consiste à employer un symbole unique pour chaque segment sonore d'une langue.

Nta masinahikawinik itewin ki otcí apitam peikw tepirak otcí ka ici petakoki e arimwewakanoki.

On utilise les crochets [] pour la transcription phonétique (les sons), par exemple : transcrire le mot :

Nehe Atatciakana [], nte ici apitan kecpin masinahikatek tan itcitakoki itewin kecpin e wi nehiromowinanok. Mitiwi : langue atikamekw (atikamekw arimwewin) par [âtikâmèc ârmoèin].

Fiche 7) Système phonologique : les consonnes/*Ka pitewetakoki (O) ka kiciwemakaki (MW)*

Ka pitewetakoki(O), ka kiciwemakaki (MW)

Graphèmes	les 2 sons qui représentent	exemple	traduction
P	<i>P (comme un b en français)</i> <i>p (comme un p en français)</i>	A piw P irew	il s'assoit perdrix
T	<i>t (comme un d en français)</i> <i>t (comme un t en français)</i>	P e ta P e ta	donne moi cette chose d'inanimé attend
K	<i>K (comme un gu en français)</i> <i>K (comme un ken français)</i>	A kosiw A kosiw	oiseau perché il est malade
S	<i>S (comme un zen français)</i> <i>S (comme uns en français)</i>	O s o O s o	queue d'un animal il bouille
C	<i>C (comme un j en français)</i> <i>C (comme un ch en français)</i>	P i recic P i recic	le petit du perdrix un oiseau
TC	<i>TC (comme un dj en français)</i> <i>Tc (comme un tchen français)</i>	M a tcaw T ciman	il part un canot

	Consonne qui représente un son		
M	<i>M</i>	Masinahikan	livre, lettre
N	<i>N</i>	Niska	outarde
R	<i>R</i>	Rerew	il respire
H	<i>H</i>	Ehepikw	araignée
W	<i>W</i>	Wapocw	lièvre

Fiche 8) Système phonologique : les voyelles/*Ka wasewetakoki (O) ka papiwetakoki (MW)*

VOYELLES

Les voyelles a, i, o, représentent deux(2) sons, un son long et un son bref.

Graphèmes	les 2 sons	exemple	Traduction
a	a (son long) a (bref)	Aripi (on entend très bien le « a ») orakan (le 2 ^e « a » fait le son é)	Filet de pêche Assiette
i	i (son long) i (bref)	sipi (on entend bien les « i ») miti (1 ^{er} « i », on entend très peu; on dit mti)	Rivière Bois de chauffage
o	o (son long) o (bref)	cocokwew (on entend bien les « o ») akop (un peu son « o »)	Glisser Robe
e	e = représente un son è	ehepikw	araignée

LA GRAMMAIRE / *E itasinahikaniwok*

Fiche 9) Les personnes grammaticales, les pronoms et déterminants possessifs / *Awik*

ka arimomakaniwit, ka tapickakemakaki kaie ka tiperitakoki

Les personnes grammaticales	les pronoms emphatiques	Sens en atikamekw	préfixe	Équivalent en français	Déterminants possessifs
1 ^{er} personne	nin	Moi		Je	Mon/ma/mes
2 ^e personne	Kir	Toi		Tu	Ton/ta/tes
3 ^e personne	Wir	lui, elle		Il/elle	Son/sa/ses
	Naha/nehe	Celui-là, celle-là.			
1 ^{er} personne pluriel (exclusif)	Ninan	Nous sans toi, sans vous		Nous	Notre/nos
1 ^{er} personne pluriel (inclusif)	Kirano	Nous avec moi			
2 ^e personne pluriel	Kirawaw	Vous		Vous	Votre/vos
3 ^e personne pluriel	Wirawaw	Ils, elles, eux-là		Ils/elles	Leur/leurs

Fiche 10) Nominalisation / *Ka ocitakoniki icinikaticatewina*

La nominalisation consiste à transformer un verbe en un nom. Comme la langue atikamekw est une langue descriptive. Il y a donc beaucoup de verbes. Les noms qui sont créés à partir des verbes sont appelés des participes.

Aiciwiwin e ispatcikatek kitci icinikaticewotakoki. Atikamekw arimwewin matisiweritakon. Ekoni e isparik, kice mitcen aiciwiwina, nipira nta taci ocitakaniwon icinikaticatewina.

verbe	définition	Nominalisation (participe)	Français
tcipakwew	Il cuisine, prépare à manger	Tcipakwe iriniw	Un cuisinier
kosapitcikew	Il fait le rituel de la tente tremblante	Kosapitcike iriniw	Un guide spirituel
Kickipotcikew	Il scie	Kickipotcike iriniw	Un débroussailleur
Tipaskonikew	Il juge	Tipaskonike iriniw	Le juge
takonikew	Il tient	Takonike iriniw	Policier

Fiche 11) Les néologismes / *Ka takoki ocki itewina*

À l'arrivée des européens, ils ont amenés des nouvelles choses que les autochtones n'ont pas dans leur culture. Souvent, les nouveaux mots français ou anglais que les autochtones entendaient n'existaient pas dans leur langue maternelle. Alors, ils interprétaient ou définissaient le sens des mots soient selon ce qu'ils entendaient pendant leur première relation entre l'allochtone ou autochtone.

Ka pe takocihatohot emitikociwicak, ki petawok ocki kekocica eka takokipan atikamekw matisiwinik. Mocak ocki itwewina ki petamok nehirowisiwok, eka takonikipan otarimwewiniwak. Ki tca orinikatamok apitc nictam ka matce nakickitatotcik nehirowisiw kaie emitikociwic.

Ces néologismes sont devenus rapidement des mots usuels et donc ne sont plus des néologismes. Ces nouveaux sont employés, ils sont utilisés et connus de tous.

Nihe ocki itwewina ka ki arimwewaketcik nac e ki iti otapinikik. Anotc apatan kaie kiskeritakon.

Les mots néologismes d'autrefois :

Weckatc itewina :

Mots en français	Ocki arimwewin atikamekw
congélateur	maskomiwoc
balai	tciciwepahikan
train	Ickote otapan
vadrouille	pekotakahikan
téléphone	takapikenikan
robinet	nipiwapisko
kitotakan	radio

Les mots récemment inventés :

Itewina nama weckatc ka ki orinikatcikatek.

Ordinateur	Kanokepitcikan
internet	Pamikicikowipitcikan
Se connecter	itapikeciw

Fiche 12) Le nom possessif / Ka tiperitamitakok

Masculin singulier	mon	ton	son	notre	votre	leur
Féminin singulier	ma	ta	sa	notre	Votre	leur
pluriel	mes	tes	ses	nos	Vos	leurs

En langue atikamekw, on ne détermine pas le genre masculin ou féminin. L'équivalent est l'animé ou l'inanimé. Le genre n'existe pas dans la langue atikamekw.

Masculin singulier, féminin singulier, pluriel	Préfixe/ nikan rikietek
Mon/ma/mes	n-/ni-/ nit/
Ton/ta/tes	k-/ki-/kit
Son/sa/ses	o-/ot-
Notre/notre/vos	n-/ ni-/ nit
Votre/votre/vos	k-/ki-/kit
Leur/leur/leurs	o-/ot-

Exemple : observons le mot enfant au possessif en atikamekw pour voir les préfixes et suffixes possessifs.

Son enfant	Onitcanic
Mon enfant	Ninitcanic
Ton enfant	Kinitcanic
Son enfant	Onitcanic
Notre enfant (à un groupe restreint)	Ninitcanicinan
Notre enfant (à l'ensemble)	Kinitcanicino
Votre enfant	Kinitcaniciwaw
Leur enfant	Onitcaniciwaw

Fiche 13) Le nom possessif : non animé / *Ka tiperitakoki e matisitakok*

C'est dans les noms qu'on trouve le possessif. Pour le possessif, il faut connaître les personnes grammaticales du possesseur. Toutes personnes peuvent posséder quelque chose, moi, lui, Pierre, Paul, Marie, le prêtre ou quelqu'un d'autre. Le possesseur est toujours animé. L'objet, la chose ou la personne possédée peut être animé ou inanimé.

Préfixe	Nom animé-Singulier	Pluriel
	Poupée/ irinikan	Poupées/ irinikanak
n-/ ni-/ nit-	Nitirinikan	Nitirinikanak
k-/ ki-/ kit-	kitirinikan	Kitirinikanak
o-/ ot-	Otirinikana	Otirikana
n-/ni-/nit	nitirinikanan	nitirinikananak
k-/ki-/kit	Kitirinikanino	Kitirinikaninook
k-/ki-/kit	Kitirinikaniwaw	Kitirinikaniwawok
o-/ ot-	otirinikaniwaw	Otirinikaniwawok



Préfixe	Nom inanimé-Singulier	Pluriel
	Maison/mikiwam	Maison/mikiwama
n-/ ni-/ nit-	nimikiwam	nimikiwama
k-/ ki-/ kit-	kimikiwam	kimikiwama
o-/ ot-	omikiwam	omikiwama
n-/ ni- /nit	nimikiwaminan	nimikiwaminana
k-/ ki-/ kit	kimikiwamino	kimikiwaminoa
k-/ ki-/ kit	kimikiwamiwaw	kimikiwamiwawa
o-/ ot	omikiwam	omikiwamiwawa



VOCABULAIRE THÉMATIQUE/ Itewina ka mamowitakok

Fiche 14) Jours de la semaine/ *E markananiwok*

Français	Atikamekw	Désignation
Lundi	Ockorkananiwon	Le début de la semaine de travail
Mardi	Nicw kicikaw	Le deuxième jour
Mercredi	Nicto kicikaw Sosep kicikaw	Le troisième jour
Jeudi	New kicikaw Osteni kicikaw	Le quatrième jour
Vendredi	Tcipaiatikw kicikaw	Le jour où jésus a été crucifié à la croix.
Samedi	Mari kicikaw	Le jour où mari a vu l'apparition de Jésus
dimanche	Manatcitakaniwon manactakaniwon	Le jour du repos autrement dit : le jour du seigneur.

Fiche 15) Mois de l'année/ *Pisimak*

Janvier	Kenosit pisim
Février	Akokatcic pisim
Mars	Nikikw pisim
Avril	Ka wasikatot pisim
Mai	wapikon pisim
Juin	Otehimin pisim
Juillet	Mikomin pisim
Aout	Otatakon pisim
Septembre	Kakone pisim
Octobre	Namekosi pisim
Novembre	Atikamekw pism
décembre	Pitcipipon pisim

Pisimak : le soleil ou la lune ; un mois

Mois	Pisimak	Itewina	Définition
Janvier	Kenosit pisim	Kenosit	le mois le plus long
Février	Akokatcic pisim	Akokatcic	le mois où tous les siffleux sortent
Mars	Nikikw pisim	Nikikw	le mois de la loutre
Avril	Ka wasikatot pisim	Ka wasikatotc	le mois où la lune se reflète sur la glace
Mai	Wapikon pisim	Wapikon	le mois de la floraison
Juin	Otehimin pisim	Otehimin	le mois des fraises
Juillet	Mikommin pisim	Mikommin	le mois des framboises
Aout	Otatakon pisim	Otatakon	le mois où les jeunes oiseaux apprennent à voler
Septembre	Kakone pisim	Kakw	le mois ou le porc-épic se reproduit
Octobre	Namekosi pisim	Namekos	le mois où la truite fraie
novembre	Atikamekw pisim	Atikamekw	le mois ou la corégone (poisson blanc = atikamekw) fraie
décembre	Pitcipipon pisim	pitcipipon	le mois des temps longs.

Fiche 16) Les chiffres / Akitason

1	Un	Peikw
2	Deux	Nicw
3	Trois	Nicto
4	Quatre	New
5	Cinq	Niaran
6	Six	Nikotwaso
7	Sept	Nicowaso
8	Huit	Nicwaso
9	neuf	Cakitato

10	dix	Mitato
20	Vingt	Nicitana
30	Trente	Nicto mitana
40	Quarante	New mitana
50	Cinquante	Niaran mitana
60	Soixante	Nikotwaso mitana
70	Soixante et dix	Nicowaso mitana
80	Quatre-vingt	Nicwaso mitana
90	Quatre-vingt dix	Cakitato mitana
100	Cent	Mitato mitana

10	Dix	mitato		
11	Onze	mitato	acitc	Peikw
12	Douze	mitato	acitc	Nicw
13	Treize	mitato	acitc	Nicto
14	Quatorze	mitato	acitc	New
15	Quinze	mitato	acitc	Niaran
16	Seize	mitato	acitc	Nikotwaso

17	dix-sept	mitato	acitc	Nicowaso
18	dix-huit	mitato	acitc	Nicwaso
19	dix-neuf	mitato	acitc	cakitato

20	vingt	Nicitana		
21	Vingt et un	nicitana	acitc	Peikw
22	Vingt-deux	Nicitana	Acitc	Nicw
23	Vingt-trois	Nicitana	Acitc	Nicto
24	vingt-quatre	Nicitana	Acitc	New
25	Vingt-cinq	Nicitana	Acitc	Niaran
26	Vingt-six	Nicitana	Acitc	Nikotwaso
27	Vingt-sept	Nicitana	Acitc	Nicowaso
28	Vingt-huit	Nicitana	Acitc	Nicwaso
29	Vingt-neuf	nicitana	Acitc	Cakitato

30	Trente	Nicto mitana		
31	Trente et un	Nicto mitana	acitc	Peikw
32	Trente-deux	Nicto mitana	Acitc	Nicw
33	Trente-trois	Nicto mitana	Acitc	Nicto
34	Trente-quatre	Nicto mitana	Acitc	New
35	Trente-cinq	Nicto mitana	Acitc	Niaran
36	Trente-six	Nicto mitana	Acitc	Nikotwaso
37	Trente-sept	Nicto mitana	Acitc	Nicowaso
38	Trente-huit	Nicto mitana	Acitc	nicwaso
39	Trente-neuf	Nicto mitana	Acitc	cakitato

40	Quarante	New mitana		
41	Quarante et un	New mitana	Acitc	Peikw
42	Quarante-deux	New mitana	Acitc	Nicw
43	Quarante-trois	New mitana	Acitc	Nicto
44	Quarante-quatre	New mitana	Acitc	New
45	Quarante-cinq	New mitana	Acitc	Niaran
46	Quarante-six	New mitana	Acitc	Nikotwaso
47	Quarante-sept	New mitana	Acitc	Nicowaso
48	Quarante-huit	New mitana	Acitc	Nicwaso
49	Quarante-neuf	New mitana	acitc	cakitato

50	Cinquante	Niaran mitana		
51	Cinquante et un	Niaran mitana	Acitc	Peikw
52	Cinquante-deux	Niaran mitana	Acitc	Nicw
53	Cinquante-trois	Niaran mitana	Acitc	Nicto
54	Cinquante-quatre	Niaran mitana	Acitc	New
55	Cinquante-cinq	Niaran mitana	Acitc	Niaran
56	Cinquante-six	Niaran mitana	Acitc	Nikotwaso
57	Cinquante-sept	Niaran mitana	Acitc	Nicowaso
58	Cinquante-huit	Niaran mitana	Acitc	Nicwaso
59	Cinquante-neuf	Niaran mitana	acitc	cakitato

60	soixante	Nikotwaso mitana		
61	Soixante et un	Nikotwaso mitana	acitc	Peikw
62	Soixante-deux	Nikotwaso mitana	Acitc	Nicw
63	Soixante-trois	Nikotwaso mitana	Acitc	Nicto



64	Soixante-quatre	Nikotwaso mitana	Acitc	New
65	Soixante-cinq	Nikotwaso mitana	Acitc	Niaran
66	Soixante-six	Nikotwaso mitana	Acitc	Nikotwaso
67	Soixante-sept	Nikotwaso mitana	Acitc	Nicowaso
68	Soixante-huit	Nikotwaso mitana	Acitc	Nicwaso
69	Soixante-neuf	Nikotwaso mitana	Acitc	cakitato
70	Soixante-dix	Nicowaso mitana		
71	Soixante-onze	Nicowaso mitana	acitc	Peikw
72	Soixante-douze	Nicowaso mitana	Acitc	Niew
73	Soixante-treize	Nicowaso mitana	Acitc	Nicto
74	Soixante-quatorze	Nicowaso mitana	Acitc	New
75	Soixante-quinze	Nicowaso mitana	Acitc	Niaran
76	Soixante-seize	Nicowaso mitana	Acitc	Nikotwaso
77	Soixante-dix-sept	Nicowaso mitana	Acitc	Nicowaso
78	Soixante-dix-huit	Nicowaso mitana	Acitc	Nicwaso
79	Soixante-dix-neuf	Nicowaso mitana	Acitc	Cakitato

80	Quatre-vingt	Nicwaso mitana		
81	Quatre-vingt et un	Nicwaso mitana	Acitc	Peikw
82	Quatre-vingt-deux	Nicwaso mitana	Acitc	Niew
83	Quatre-vingt-trois	Nicwaso mitana	Acitc	Nicto
84	Quatre-vingt-quatre	Nicwaso mitana	Acitc	New
85	Quatre-vingt-cinq	Nicwaso mitana	Acitc	Niaran
86	Quatre-vingt-six	Nicwaso mitana	Acitc	Nikotwaso
87	Quatre-vingt-sept	Nicwaso mitana	Acitc	Nicowaso
88	Quatre-vingt-huit	Nicwaso mitana	Acitc	Nicwaso
89	Quatre-vingt-neuf	Nicwaso mitana	acitc	cakitato



90	Quatre-vingt-dix	Cakitato mitana		
91	Quatre-vingt-onze	Cakitato mitana	acitc	Peikw
92	Quatre-vingt-douze	Cakitato mitana	Acitc	Nicw
93	Quatre-vingt-treize	Cakitato mitana	Acitc	Nicto
94	Quatre-vingt-quatorze	Cakitato mitana	Acitc	new
95	Quatre-vingt-quinze	Cakitato mitana	Acitc	Niaran
96	Quatre-vingt-seize	Cakitato mitana	Acitc	Nikotwaso
97	Quatre-vingt-dix-sept	Cakitato mitana	Acitc	Nicowaso
98	Quatre-vingt-dix-huit	Cakitato mitana	Acitc	Nicwaso
99	Quatre-vingt-dix-neuf	Cakitato mitana	Acitc	cakitato

L'INFLUENCE DU FRANÇAIS SUR L'ATIKAMEKW

Fiche 17) Les emprunts / *Itweina ka awasonanok emtcikoci arimwewin*

Il existe dans la langue atikamekw des mots qui sont empruntés aux autres langues comme le français et l'anglais. Ce phénomène existe depuis l'arrivée des nouvelles choses, des nouveaux objets, des nouveaux outils dans les communautés autochtones. Donc, ces mots empruntés deviennent des mots atikamekw.

Takon atikamekw arimwewinik itewina e ki awasonaniwok mitowi atita emitikociwic itwewina kaie ekarecaw itwewina. Apitc ka matce awasonaniwok, esko kaskina ocki kekocica e pe pitakeparik nehirowisi otenak, Nihe itwewina ka ki awasonaniwok, ekoni e nehirowi icinikatekatek.

Les mots empruntés	Les mots en français
tekirep	les crêpes
rikwato	le gâteau
Patak	patate
naminas	la mélasse
topis	autobus
Tcintcire	gingerer
ritos	toast
cecoc	Jésus
sakwac	sacoche
capatcis	Jean Baptiste
patari	batterie
skito	Ski-doo
komi	Commis
bingo	piniko

Fiche 18) L'alternance de code linguistique ou code switching / *Ka nicopitcikatek arimwewin*

Depuis que les atikamekw sont devenus bilingues, quel que soit en anglais ou français, le phénomène d'alternance de code linguistique se présente, de plus en plus, dans les conversations. Les atikamekws parlent en insérant des mots français ou anglais avec leur langue maternelle. Toutefois, les mots qu'ils insèrent ça existent dans la langue atikamekw. Par exemple : le nom des couleurs, les chiffres, l'heure, les mois de l'année les jours de la semaine...etc.

Voici quelques exemples de conversations qu'on entend :

Esko kotak arimwewin pe pitakeparik, atikamekw iriniwok ekarecamowok kekotc emitikocimowok, nanicopitamok e arimwetcik, kirowe eckam e iti icinakok. Nanikotin e emitikocimotcik e witakik kekociciriw, takoniw ata neta otarimwewiniwak mitowi : ka nakwi icinakoki, akitason, e tato tipahikaneak, pisimak, morkanan kaie kotakahi...

Atita ohwe arimwewinahikana e ici arimwaniwok, kirowe ka awacawitcik, ka iti ockinikiwitcik :

1-Ehe micta micapan la soupe ka ki mitcinaniwok hier.

Ehe micta micapan rasop ka ki mitcinaniwok otakocik.

Oui, c'était en grosse quantité, la soupe qu'elle été mangé hier.

2-Patoc 9 heures ni ka takocin, kitci amihitan.

Patoc cakitato tipahikaniake ni ka takocin, kitci amihitan.

C'est seulement à 9 heures que je reviendrai, je t'appellerais.

3- Ni ta mireten e pe awihin 30 piastres, nama tapwe takon nicoriam.

Ni ta mireten e pe awihin nicto mitana tatopiskw, nama tapwe takon nicoriam.

J'aimerais que tu me prête 30 dollars, j'ai vraiment très peu d'argent.



4- Ni ki onitan nitacikan, vert et jaune icinakonopan,
Ni ki onitan nitacikan, ocawackekonopan kaie ocawacinopan..
J'ai perdu mes bas, ils étaient verts et jaunes.